

JAN KOCHANOWSKI

---

## Lament XVII

JAN KOCHANOWSKI

LAMENTS

## *Lament XVII*

TŁUM. DOROTHEA PRALL

God hath laid his hand on me:  
He hath taken all my glee,  
And my spirit's emptied cup  
Soon must give its life-blood up.

If the sun doth wake and rise,  
If it sink in gilded skies,  
All alike my heart doth ache,  
Comfort it can never take.

From my eyelids there do flow  
Tears, and I must weep e'en so  
Ever, ever. Lord of Light,  
Who can hide him from thy sight!

Though we shun the stormy sea,  
Though from war's affray we flee,  
Yet misfortune shows her face  
Howsoever concealed our place.

Mine a life so far from fame  
Few there were could know my name;  
Evil hap and jealousy  
Had no way of harming me.

But the Lord, who doth disdain  
Flimsy safeguards raised by man,  
Struck a blow more swift and sure  
In that I was more secure.

Poor philosophy, so late  
Of its power wont to prate,  
Showeth its incompetence  
Now that joy proceedeth hence.

Sometimes still it strives to prove  
Heavy care it can remove;  
But its little weight doth fail  
To raise sorrow in the scale.

Idle is the foolish claim  
Harm can have another name:  
He who laughs when he is sad,  
I should say was only mad.

Him who tries to prove our tears  
Trifles, I will lend mine ears;  
But my sorrow he thereby  
Doth not check, but magnify.

Choice I have none, I must needs  
Weep if all my spirit bleeds.  
Calling it a graceless part  
Only stabs anew my heart.

All such medicine, dear Lord,  
Is another, sharper sword.  
Who my healing would insure  
Will seek out a gentler cure.

Let my tears prolong their flow.  
Wisdom, I most truly know,  
Hath no power to console:  
Only God can make me whole.

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/laments-lament-xvii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Laments*, University of California Press, Berkeley 1920

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN. Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Paweł Koziol.

Okładka na podstawie: Geraint Rowland, CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.